

Л. Разумова

## ПРОБЛЕМАТИКА ТЕКСТОВ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Тексты немецкоязычной деловой переписки характеризуются определенными лексическими и грамматическими особенностями, которые интересны с точки зрения перевода. Так, например, в деловых письмах содержится значительное количество имен собственных, следствием чего одним из основных приемов их передачи является транслитерация в сочетании с соблюдением тех или иных особенностей правописания и традиций. С помощью транслитерации переводятся: имена и фамилии лиц (*Karin Ihlenburg* – *Карин Иленбург*), географические названия (*Böblingen* – *Бёблинген*), названия компаний (*Elektro-Partner GmbH* – «*Электро-Партнер ГмбХ*»). Зафиксированы случаи, когда при переводе должен быть сохранен латинский шрифт, что связано с буквенными наименованиями технических средств, деталей, приборов, устройств и т.д.: *30 Pflüge Modell KAP 5* – *30 плугов модели KAP 5*.

Значимой с точки зрения перевода является передача формул вежливого обращения. В проанализированных текстах деловых писем можно встретить такие выражения благодарности, как *herzlichen Dank* и *besten Dank*, которые переводились нами точно так же, как и *vielen Dank* – большое/огромное спасибо, в то время как в немецком языке эти выражения имеют все же различную стилистическую окраску.

Что касается передачи выражения просьбы с немецкого языка на русский язык, необходимо учитывать, что в русском языке в деловой корреспонденции просьбу принято передавать не формой повелительного наклонения, как это оформлено в тексте оригинала, а путем использования глагола *просить* или существительного *просьба*, то есть с использованием трансформаций на морфологическом уровне: – *Bitte schicken Sie uns eine Auftrags- sowie Lieferzeitbestätigung* ‘Просьба прислать на наш адрес подтверждение заказа и времени поставки’. – *Bitte geben Sie Ihre Zahlungsbedingungen an* ‘Просим указать условия оплаты’.

На грамматическом уровне отмечено целесообразное изменение порядка слов и конструкций, то есть использование переводческих трансформаций. Примером может служить наличие инфинитивных групп в начале немецкого предложения и их перенос в постпозицию в предложении на русском языке: – *Um Ihnen einen Überblick über unser Fertigungsprogramm zu geben, legen wir einige Prospekte bei* ‘Мы прилагаем к письму несколько каталогов, чтобы **Вы** получили общее представление о нашем технологическом процессе’.

Таким образом, можно сделать общий вывод о том, что, несмотря на существующие стандарты и особенности официально-делового стиля, в целом языковое оформление текстов деловой переписки в каждом конкретном языке обуславливает необходимость использования при их переводе различных переводческих трансформаций.